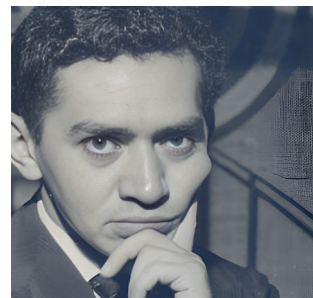


Cinco poemas amazónicos

Selección y Comentarios: Carlos Antônio Magalhães Guedelha (Universidade Federal do Amazonas)

Traducción: Celso Medina (PPGL/Universidade Federal do Amazonas)

Thiago de Mello



O poema “Madrugada Camponesa”, de Thiago de Mello, integra o livro *Faz escuro, mas eu canto*, publicado em 1966. É uma peça lírica profundamente marcada por um tom de esperança e resistência, escrita no contexto de repressão política - especialmente o período da ditadura militar no Brasil. O próprio título já é sugestivo: “Madrugada” remete à escuridão antes do amanhecer, e “camponesa” evoca a simplicidade, a luta do trabalhador rural e sua conexão com a terra, uma metáfora da resistência popular ante a opressão. A imagem sugere que, mesmo na escuridão, há uma aurora a caminho — algo novo, fértil, prestes a nascer. Assim, Thiago de Mello apresenta a esperança como semente, a poesia como instrumento de luta e a aurora como símbolo de transformação.

El poema “Madrugada Campesina” de Thiago de Mello, publicado en el libro *Faz escuro, mas eu canto* (1966), es una pieza lírica profundamente marcada por un tono de esperanza y resistencia. Fue escrita en el contexto de la represión política, especialmente durante la dictadura militar en Brasil. El propio título es sugestivo: “Madrugada” remite a la oscuridad previa al amanecer, mientras que “campesina” evoca la simplicidad y la lucha del trabajador rural, así como su conexión con la tierra, sirviendo como metáfora de la resistencia popular frente a la opresión. La imagen sugiere que, incluso en la oscuridad, hay una aurora en camino, algo nuevo, fértil y listo para nacer. De este modo, Thiago de Mello presenta la esperanza como semilla, la poesía como instrumento de lucha y la aurora como símbolo de transformación.

Madrugada camponesa

**Madrugada camponesa,
faz escuro ainda no chão,
mas é preciso plantar.
A noite já foi mais noite,
a manhã já vai chegar.**

**Não vale mais a canção
feita de medo e arremedo
para enganar solidão.
Agora vale a verdade
cantada simples e sempre.
Agora vale a alegria
que se constrói dia a dia
feita de canto e de pão.**

**Breve há de ser (sinto no ar)
tempo de trigo maduro.
Vai ser tempo de ceifar.**

Madrugada campesina

**La madrugada campesina,
aún oscurece el suelo,
pero hay que sembrar.
La noche se ha hecho más noche,
la mañana pronto llegará.**

**No vale ya la canción
hecha de miedo y de remedo
para engañar a la soledad.
Ahora vale la verdad
cantada con sencillez y para siempre.
Ahora vale la alegría
que se construye día a día
hecha de canto y de pan.**

**Breve será (lo siento en el aire)
el tiempo del trigo maduro,
el tiempo de cosechar.**

**Já se levantam prodígios,
chuva azul no milharal,
estala em flor o feijão,
um leite novo minando
no meu longe seringal.**

**Madrugada da esperança,
Já é quase tempo de amor.
Colho um sol que arde no chão,
lavro a luz dentro da cana,
minha alma no seu pendão.**

**Madrugada camponesa.
Faz escuro (já nem tanto),
vale a pena trabalhar.
Faz escuro mas eu canto
porque a manhã vai chegar.**

Thiago de Mello

**Ya se levantan los prodigios,
la lluvia en el maizal,
florece el frijol,
una leche nueva gotea
en mi lejano seringal.**

**Madrugada esperanzadora,
Ya es casi tiempo de amor.
Recojo un sol que arde en el suelo,
labro la luz dentro de la caña,
mi alma en su pendón.**

**Madrugada campesina
Sombra oscura (ya no tanto),
vale la pena trabajar.
Sombra oscura, pero yo canto
porque la mañana pronto llegará.**

Thiago de Mello

Astrid Cabral



O poema “Geografia Provinciana”, de Astrid Cabral, integra o livro *Visgo da terra*, publicado em 1986. Constrói um retrato afetivo e crítico da Manaus pós-ciclo da borracha. O verso final — “O mundo estava em Manaus / Manaus estava no mundo” — sintetiza o tom e a intenção do poema. Astrid apresenta a capital amazonense não como uma cidade isolada no interior do Brasil, mas como um ponto de confluência cultural, um espaço onde o mundo inteiro parece se encontrar. Mesmo sendo descrita como “um ponto perdido no mapa”, cercada de selva (“entre paredes de verde”), Manaus é revelada como um nó global, conectada a diversas culturas por meio de pessoas, mercadorias, histórias e idiomas. Os navios que iam e vinham simbolizam o fluxo contínuo de trocas: econômicas, culturais e simbólicas. Eles trazem para Manaus pedaços de outros países: Itália, Espanha, Portugal, França, China, Síria, Argentina, entre outros. Não se trata apenas de comércio, mas de presença humana concreta — nomes, rostos, sotaques e cheiros que ocupam as ruas e os imaginários. Em vez de uma visão oficial da geografia, Astrid desenha uma geografia afetiva e humana, baseada na memória das figuras locais: Seu Vicenzo, Seu Genaro, Seu Carvalho, Madame Marie, o turco dos damascos, etc. Essas pessoas representam muito mais do que nacionalidades — elas são vetores culturais, pequenos reinos que carregam tradições, culinária, objetos, e modos de vida que vão se entranhando na vida manauara. Cada uma delas parece representar uma “embaixada” viva em meio à cidade provinciana. O poema não fica só na materialidade dos produtos estrangeiros. Ele também fala de livros, infernos e céus — “toda a celeste geografia” — como no trecho em que o sapateiro traduz Dante cercado de crianças. Aqui, a poeta mostra como a cultura (mesmo a mais erudita) chega de forma quase orgânica, cotidiana, viva. A geografia também é feita de palavras, ideias e imaginação. Há uma sensação quase sensorial do ambiente: o calor do sol, o cheiro das especiarias, o barulho das ruas. O poema está cheio de movimento. E no meio disso, também aparecem contradições: a presença do “fugitivo das Guianas” e a menção à Ilha do Diabo (famosa colônia penal francesa), que dá um tom sombrio, lembrando que o mundo que chega também carrega seus exílios, suas dores. Em última análise, “Geografia Provinciana” é uma cartografia da memória e da convivência multicultural, onde o provinciano não é sinônimo de insignificante, mas sim de íntimo, vivo, múltiplo. Astrid Cabral faz da cidade um lugar de encontros entre o local e o global, entre o popular e o erudito, entre o afeto e a história.

El poema “Geografía Provinciana”, de Astrid Cabral, forma parte del libro *Visgo da terra*, publicado en 1986. Este poema construye un retrato afectivo y crítico de la Manaos pos-siglo del caucho. El verso final —“El mundo estaba en Manaos / Manaos estaba en el mundo”— sintetiza el tono y la intención del poema. Astrid presenta la capital amazonense no como una ciudad aislada en el interior de Brasil, sino como un punto de confluencia cultural, un espacio donde el mundo entero parece encontrarse. Aunque se la describe como “un punto perdido en el mapa”, cercada de selva (“entre paredes de verde”), Manaos es revelada como un nudo global, conectada a diversas culturas por medio de personas, mercaderías, historias e idiomas. Los navíos que iban y venían simbolizan el flujo continuo de intercambios: económicos, culturales y simbólicos. Ellos traen a Manaos pedazos de otros países: Italia, España, Portugal, Francia, China, Siria, Argentina, entre otros. No se trata solo de comercio, sino también de presencia humana concreta: nombres, rostros, acentos y olores que ocupan las calles y los imaginarios. En lugar de una visión oficial de la geografía, Astrid diseña una geografía afectiva y humana, basada en la memoria de las figuras locales: Seu Vincenzo, Seu Genaro, Seu Carvalho, Madame Marie, el turco de los damascos, etc. Estas personas representan mucho más que nacionalidades; son vectores culturales, pequeños reinos que cargan tradiciones, culinaria, objetos y modos de vida que se van arraigando en la vida manauara [1]. Cada una de ellas parece representar una “embajada” viva en medio de la ciudad provinciana. El poema no se limita a la materialidad de los productos extranjeros. También habla de libros, infiernos y cielos —“toda la celeste geografía”—, como en el fragmento en el que el zapatero traduce a Dante rodeado de niños. Aquí, la poeta muestra cómo la cultura (incluso la más erudita) llega de forma casi orgánica, cotidiana, viva. La geografía también está hecha de palabras, ideas e imaginación. Hay una sensación casi sensorial del ambiente: el calor del sol, el olor de las especias, el ruido de las calles. El poema está lleno de movimiento. Y en medio de eso, también aparecen contradicciones: la presencia de lo “fugitivo de las Guyanas” y la mención a la Isla del Diablo (famosa colonia penal francesa), que da un tono sombrío, recordando que el mundo que llega también carga sus exilios y sus dolores. En último análisis, “Geografía Provinciana” es una cartografía de la memoria y de la convivencia multicultural, donde lo provinciano no es sinónimo de insignificante, sino de íntimo, vivo y múltiple. Astrid Cabral hace de la ciudad un lugar de encuentros entre lo local y lo global, entre lo popular y lo erudito, entre el afecto y la historia.

[1] Gentilicio de los que nacen en Manaos.

Geografia provinciana

**Manaus um ponto perdido
no mapa. Ali, desgarrada
entre paredes de verde.
Mas iam e vinham navios
trazendo franjas do mundo.
Europa e Península Ibérica
surgiam das próprias pedras
das avenidas e esquinas:**

**a Itália na taberna
de seu Vincenzo Arenaro.
Também no livro de Dante
que o sapateiro traduzia
rodeado de crianças
a mostrar-lhes céus e infernos
toda a celeste geografia.**

**Seu Genaro, já grisalho
fundava o reino de Espanha
atrás de barris de vinho
tinhas mantas de banha
vinagres azeites doces
réstias de alho e cebola.**

**Seu Carvalho, o português
vendia bolos e broas
à vontade do freguês
mais rala-rala e refrescos
de guaraná e groselha.
Síria China e Argentina
vinham na gorda maleta
do turco mais seus bigodes:
damascos crepes Chambleys.**

Geografía provinciana

**Manaos, un punto perdido
en el mapa. Allí, desgarrada
entre paredes de verde.
Pero barcos iban y venían
trayendo franjas del mundo.
Europa y la Península Ibérica
surgían de las propias piedras
de las avenidas y esquinas:**

**Italia en la taberna
de su Vincenzo Arenaro.
También en el libro de Dante
que el zapatero traducía
rodeado de niños
a quienes les mostraba sus cielos e infiernos
toda la celeste geografía**

**Su Genaro, ya canoso,
fundaba el reino de España
tras los barriles de vino
tinhas de mantecas de cerdo
vinagres, aceites de oliva
ristras de ajo y cebolla.**

**Su Carvalho, el portugués
vendía pasteles y pan de maíz
a petición del cliente
además raspados y refrescos
de guaraná y grosella.
Siria China y Argentina
venían en la gorda maleta
del turco más sus bigotes:
crepes de albaricoque, Chambleys.**

**A França era ali na Madame
Marie e no Aux Cent Mille Paletots
a moda do dernier cri.**

**E passavam barbadianas
sob chapelões de palha
ao sol dos dias em brasa.
E um fugitivo das Guianas
testemunhava a Ilha do Diabo!**

**O mundo estava em Manaus
Manaus estava no mundo.**

Astrid Cabral

**Francia estaba allí en Madame
Marie y Aux Cent Mille Paletots
la moda del dernier cri.**

**Y pasaban las barbadianas
con sombreros de paja
bajo el sol abrasante.
y un fugitivo de las Guayanas
hablaba de su experiencia en la Isla del Diablo**

**El mundo estaba en Manaos
Manaos estaba en el mundo.**

Astrid Cabral

Violeta Branca



“Poema das tuas mãos”, de Violeta Branca Menescal, integra o livro *Ritmos de inquieta alegria*, publicado em 1935. Com esse livro, a poeta se torna pioneira na prática dos versilibrismo modernista no Amazonas. O poema é um exemplo da lírica sensorial e erótica feminina. O toque se transforma em arte, e o corpo em palco de emoções sonoras. Violeta Branca demonstra domínio sobre as metáforas e sobre a tensão entre desejo e arte — entregando um poema que não apenas fala sobre o amor ou o toque, mas que faz o leitor senti-lo na pele. O poema celebra o poder evocativo e sensual das mãos do ser amado sobre o corpo da mulher, este metaforizado como um piano cujas teclas são dedilhadas por um hábil músico. Trata-se de uma ode ao toque como forma de arte, música e emoção — as mãos são descritas como criadoras, imperiosas, e até mesmo torturantes, com um impacto quase transcendental sobre quem as sente.

“Poema de tus manos”, de Violeta Branca Menescal, forma parte del libro *Ritmos de inquieta alegría*, publicado en 1935. Con esta obra, la poeta se adentra en la práctica del verso libre modernista en Amazonas. El poema es un ejemplo de la rica sensorialidad y erotismo femenino. El tacto se transforma en arte y el cuerpo en un escenario de emociones sonoras. Violeta Branca demuestra dominio sobre las metáforas y la tensión entre el deseo y el arte, entregando un poema que no solo habla de amor o de contacto, sino que hace que el lector lo sienta en la piel. El poema celebra el poder evocador y sensual de las manos del ser amado sobre el cuerpo de la mujer, metaforizado este como un piano cuyas teclas son delicadamente tocadas por un hábil músico. Se trata de una oda al tacto como forma de arte, música y emoción: las manos son descritas como creadoras, imperiosas y hasta torturantes, con un impacto casi transcendental sobre quien las siente.

Poema das tuas mãos

**As tuas mãos nervosas, quentes, largas,
harpejam nos meus sentidos
a música ideal da emoção.**

**Para os teus dedos criadores,
sou o piano mágico vibrando
ao influxo de tua ardente inquietação.**

**Tuas mãos frementes,
arrancam angústias sonorizadas
de meus nervos,
que se retesam como cordas harmoniosas.**

Poema de tus manos

**Tus manos nervosas, cálidas, ágiles
interpretan en mis sentidos
la música ideal de la emoción.**

**Para tus dedos creadores,
soy el piano mágico vibrando
en el influjo de tu ardiente inquietud**

**Tus manos vehementes
arrancan la sonora angustia
de mis nervios
que tañen como cuerdas armoniosas**

**Tuas mãos imperiosas,
tuas mãos rebeldes,
cantam silenciosas aleluias de gestos,
quando compõem poemas de volúpia,
gritos incontidos de alegria pagã,
correndo ligeiras,
leves,
torturantes,
no teclado branco de meu corpo...**

Violeta Branca

**Tus manos imperiosas,
tus manos rebeldes,
cantan con gestos silenciosas aleluyas,
cuando componen poemas de voluptuosidad,
gritos de alegría pagana,
corriendo apresuradas,
leves,
torturantes,
en el blanco teclado de mi cuerpo...**

Violeta Branca

Quintino Cunha



No poema “Encontro das águas”, o poeta encontra-se em um navio no deslumbrante encontro das águas do rio Negro com as do Solimões, em Manaus. Está acompanhado de sua amada Maria, a quem faz uma comovida declaração de amor. Compara a relação entre ele e Maria ao encontro dos rios, sugerindo que, apesar das diferenças, a união deles poderia gerar algo tão grandioso quanto o Amazonas, maior rio do mundo. Essa metáfora celebra a beleza e a força resultantes da união de elementos distintos. Por meio de imagens vívidas, o poeta nos convida a contemplar a beleza que emerge da união de diferenças, seja na natureza ou nas emoções humanas. O poema integra o livro *Pelo Solimões*, publicado em 1907.

En el poema “Encuentro de las Aguas”, el poeta se halla a bordo de un navío en el deslumbrante punto donde se unen las aguas del río Negro y el Solimões, en Manaos. Lo acompaña su amada María, a quien le dedica una conmovedora declaración de amor. Compara su relación con María con el encuentro de estos dos ríos, sugiriendo que, a pesar de sus diferencias, su unión podría generar algo tan grandioso como el Amazonas, el mayor río del mundo. Esta metáfora celebra la belleza y la fuerza resultantes de la unión de elementos distintos. A través de vívidas imágenes, el poeta nos invita a contemplar la belleza que emerge de la unión de las diferencias, ya sea en la naturaleza o en las emociones. El poema forma parte del libro *Pelo Solimões*, publicado en 1907.

Encontro das águas

**Vê bem, Maria, aqui se cruzam: este
É o Rio Negro, aquele é o Solimões.
Vê bem como este contra aquele investe,
Como as saudades com as recordações.**

**Vê como se separam duas águas,
Que se querem reunir, mas visualmente
É um coração que quer reunir as mágoas
De um passado às venturas de um presente.**

**É um simulacro só, que as águas donas
Desta terra não seguem curso adverso,
Todas convergem para o Amazonas,
O real rei dos rios do universo.**

**Para o velho Amazonas, soberano
Que, no solo brasileiro tem o Paço;**

Encuentro de las aguas

**Ve bien, María, aquí se cruzan: este
es el Río Negro, aquel es el Solimões.
Ve bien como este contra aquel embiste,
como la nostalgia con los recuerdos.**

**Ve como se separan las dos aguas,
que se quieren juntar, pero visualmente
es un corazón que quiere reunir las penas
de un pasado a las venturas de un presente.**

**Es sólo un simulacro, las aguas dueñas
de esta tierra no siguen un curso adverso,
todas convergen en el Amazonas,
el verdadero rey de los ríos del universo.**

**Para el viejo Amazonas, soberano
que, en suelo brasileiro, tiene el Palacio;**

**Para o Amazonas, que nasceu humano,
Porque afinal é filho de um abraço!**

**Olha esta água, que é negra como tinta,
Posta nas mãos é alva que faz gosto;
Dá por visto o nanquim com que se pinta,
Nos olhos, a paisagem de um desgosto.**

**Aquela outra parece amarelaça,
Muito, no entanto é também limpa, engana;
É direito a virtude quando passa
Pela flexível porta da choupana.**

**Que profundidade extraordinária, imensa,
Que profundidade, mais que desconforme!
Este navio é uma estrela, suspensa
Neste céu d'água brutalmente enorme.**

**Se estes dois rios fôssemos, Maria,
Todas as vezes que nos encontramos,
Que Amazonas de amor não sairia
De mim, de ti, de nós que nos amamos!...**

Quintino Cunha

**Para el Amazonas, que nació humano,
¡Porque es, después de todo, hijo de un abrazo!**

**Mira esta agua, negra como la tinta,
puesta en tus manos es blanca y placentera;
puedes ver la tinta china con la que pintas,
en tus ojos, el paisaje del asco.**

**Ese otro parece amarillento,
muy limpio, pero también es engañoso;
La virtud es correcta cuando pasa
por la puerta flexible de la cabaña.**

**¡Qué profundidad, inmensa
Qué profundidad, más que diconforme!
Este barco es una estrella, suspendida
en este cielo de agua brutalmente grande.**

**Si fuésemos estos dos ríos, María
todas las veces que nos encontrásemos,
qué Amazonas de amor no saldría
de mí, de ti, de nosotros que nos amamos...**

Quintino Cunha

Elson Farias



O poema “Romance da noite-chuva”, de Elson Farias, é uma obra que mergulha na atmosfera amazônica, explorando o medo e o misticismo presentes nas noites de tempestade no interior da floresta. Através de uma linguagem rica em imagens sensoriais, o poeta retrata a interação entre o ambiente natural e as emoções humanas, especialmente o temor infantil diante dos fenômenos naturais. Descreve a tempestade que assola a floresta, com trovões, chuvas intensas e o som do rio em fúria. Apresenta um diálogo entre mãe e filho, onde o menino expressa seus medos e a mãe tenta acalmá-lo com explicações e conselhos. Depois, retorna à descrição da terra tremendo, encerrando o poema com a persistência da tempestade. O poema é uma representação poética da interação entre o ser humano e a natureza na região amazônica. Através de uma narrativa que mistura o real e o simbólico, Elson Farias captura a essência dos medos e das crenças que permeiam as noites chuvosas na floresta, oferecendo ao leitor uma imersão na cultura e na sensibilidade amazônicas. O poema integra o livro *Romanceiro*, publicado em 1985.

El poema “Romance de la noche-lluvia”, de Elson Farias, es una obra que se sumerge en la atmósfera amazónica, explorando el miedo y el misticismo presentes en las noches de tempestad en el interior de la selva. A través de un lenguaje rico en imágenes sensoriales, el poeta retrata la interacción entre el ambiente natural y las emociones humanas, especialmente el temor infantil ante los fenómenos naturales. La obra describe la tempestad que azota la selva, con truenos, lluvias intensas y el sonido del río enfurecido. Presenta un diálogo entre madre e hijo, donde el pequeño expresa sus miedos y la madre intenta calmarlo con explicaciones y consejos. Después, el poema regresa a la descripción de la tierra temblorosa, concluyendo con la persistencia de la tempestad. Este poema es una representación poética de la interacción entre el ser humano y la naturaleza en la región amazónica. A través de una narrativa que mezcla lo real y lo simbólico, Elson Farias captura la esencia de los miedos y las creencias que surgen en las noches lluviosas de la selva, ofreciendo al lector una inmersión en la cultura y la sensibilidad amazónicas. El poema forma parte del libro *Romanceiro*, publicado en 1985.

Romance da noite-chuva

Tremia o trovão na terra.

**Talhavam a face torva
gota a gota os seringais,
era o deus que era raivoso
e vinha nos temporais.**

**Bramia o rumor do rio
nas noites de escuro e chuvas,
caía a faixa da terra,
piavam surdo as corujas.**

**Um noturno canto pranto
cortava o céu em dois meios,
nosso deus vinha vestido
de nós e os nossos receios.**

*

- Minha mãe, onde é que eu acho
a lamparina da noite?**
- Meu filho, ela deve estar
pendurada lá no alpendre.**
- Minha mãe, por que a coruja
pia agora sem cessar?**
- Meu filho, certo que existe
um defunto a amortilhar.**
- Quero dormir, minha mãe,
dentro das trevas desta hora,
mas não posso me embrulhar,
o meu lençol me apavora.**
- Meu filho, dorme, não chora,
que o dia não custa a vir,
reza as três ave-marias,
muda a roupa e vai dormir.**

*

A terra tremia toda.

Elson Farias

Romance de la noche-lluvia

Estalla el trueno en la tierra.

**Tallaban el rostro hosco
gota a gota los seringales,
era el dios iracundo
y llegaba en los temporales.**

**Bramaba el rumor del rio
en las noches de oscuridad y lluvias,
caía la faja de la tierra,
ululaban sordo los buhos.**

**Un nocturno canto-llanto
cortaba el cielo en dos mitades,
nuestro dios venía vestido
de nosotros y de nuestros recelos.**

*

- Madre mía, dónde puedo encontrar
la lamparita de noche?**
- Hijo mío, ella debe estar
guindada allá en el porche.**
- Madre mía, por qué el buho
ulula ahora sin parar?**
- Hijo mío, seguramente existe
un difunto que amortajar.**
- Quiero dormir, madre mía,
dentro de las tinieblas de esta hora,
pero no puedo arroparme,
mi sábana me asusta.**
- Hijo mío, duerme, no llores,
que el día no le gusta venir,
reza las tres ave-marías,
cambiáte la ropa y ve a dormir.**

*

Toda la tierra tiembla.

Elson Farias